

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО № 159

Між

**Східноєвропейським національним університетом ім. Лесі Українки
в Луцьку (Україна)**

та

Вищою Школою Хуманітас в Сосновцу (Польща)

Східноєвропейський національний університет ім. Лесі Українки в Луцьку, в особі ректора проф. др Ігоря Коцана, який діє на підставі Статуту (далі - Українська Сторона) та Вища Школа Хуманітас в Сосновцу, в особі ректора проф. надзв. др Єжи Копеля, (далі - Польська Сторона) керуючись спільним бажанням співпраці в галузі навчання та наукових досліджень, а також з переконанням, що ця співпраця має на меті інтереси обох навчальних закладів підписали цей Договір.

§1 Предмет договору

1.1 Предметом договору є співробітництво в галузях:

- дидактична і культурно-мистецька діяльність
- методичне забезпечення процесу навчання
- наукові дослідження.

§2 Організація співробітництва

2.1 В реалізації завдань, що є предметом співробітництва, братимуть участь:

- з Польської сторони - факультети та інститути Вищої Школи Хуманітас в Сосновцу;
- з Української сторони - факультети та інститути Східноєвропейського національного університету ім. Лесі Українки.

2.2. Сторони організовуватимуть наступні заходи:

- обмін студентськими групами;
- науково-дидактичне стажування викладачів і аспірантів;
- проведення спеціалізованих лекцій з викладачами обох сторін;
- керівництво науковими дослідженнями (консультації, рецензії) магістерськими і дипломними роботами;
- обмін досвідом, застосування нових інформаційних технологій в дидактичному і науковому процесі;
- ознайомлення з роботою студентського самоврядування і молодіжних організацій;
- обмін академічних видавництв з видавничою продукцією для збагачення бібліотечних фондів;

- публікації у вузівських видавництвах, підготовка спільних розробок і їх обмін;
- організація спільних конференцій і наукових симпозіумів;
- підготовка спільних дослідних проектів, фінансованих з державних коштів і міжнародних фондів;
- організація виставок мистецтва і студентської творчості.

2.3 Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією, що стосується організовуваних конференцій і семінарів, а також надавати можливості спільної участі в них наукових працівників обох Вузів.

2.4 Тематика наукового співробітництва буде уточнюватись безпосередньо між Сторонами або їх зацікавленими підрозділами.

§3 Фінансове співробітництво

3.1 Спільні проекти реалізовуватимуться на паритетних принципах співфінансування. Реалізація конкретних пунктів договору здійснюватиметься на підставі окремих домовленостей.

3.2. Делегування наукових працівників і студентів, що беруть участь в реалізації визначених в договорі завдань буде відбуватися згідно наступним принципам:

- кошти проїзду до місця призначення і повернення покриває делегуюча Сторона;
- кошти, пов'язані з перебуванням в країні Партнера, покриває делегуюча Сторона.

§4 Використання результатів досліджень

4.1. Сторони, постановляють, що доступ до результатів досліджень для третіх сторін можливий виключно за згодою і на умовах, встановлених Стороною-виконавцем.

§5 Реалізація Договору

5.1. Кожна із Сторін зобов'язується дотримуватись умов Договору і нести відповідальність за їх виконання.

5.2. Сторона не несе відповідальність за недотримання умов Договору з незалежних від неї причин, в тому числі через обставини, що виникли після підписання Договору.

5.3. В разі, коли Сторона не може виконати умови Договору з інших причин, ніж вказані в пункті 5.2., вона зобов'язана поінформувати про це другу Сторону і запропонувати своє вирішення питання.

§6 Розв'язання спорів

6.1. Спірні питання, що можуть виникнути в процесі реалізації цього Договору, будуть розв'язувані в порядку консультацій та погоджень з метою прийняття спільних рішень.

§7. Прикінцеві положення

7.1. Реалізація конкретних положень договору здійснюватиметься на підставі окремих домовленостей і погоджень.

7.2. Сторони постановляють, що кореспонденція і наукові розробки, які є предметом обміну, складаються мовою Сторони-виконавця або однією з європейських мов (англійська, французька, німецька).

7.3. Цей Договір укладено польською та українською мовами, в двох екземплярах кожної мовної версії, по одному примірнику для кожної Сторони. Версії Договору в обидвох мовах мають однакову юридичну силу.

7.4. Доповнення або зміни до цього Договору вносяться за згодою Сторін шляхом підписання окремих протоколів.

7.5. Договір може бути розірваний на умовах, узгоджених Сторонами.

7.6. Договір набирає чинності в день його підписання і діє безстроково до часу розірвання його за ініціативою однієї із Сторін.

Юридичні адреси сторін

Східноєвропейський національний Університет імені Лесі Українки	Вища Школа Хуманітас в Сосновцу
Україна 43025 Луцьк, проспект Волі, 13 тел. +38 03322 4-10-07, факс. +38 03322 72-01-23 e-mail: post@univer.lutsk.ua	Польща вул. Кіліньського 43, 41-200 Сосновец тел. +48 32 363-12-20 факс. +48 32 363-12-07 e-mail: sekretariat@humanitas.edu.pl



Проф. Коцан І.Я.

Ректор
Східноєвропейського національного
університету імені Лесі Українки

Wyższa Szkoła Humanitas
w Sosnowcu
REKTOR

prof. WSH dr Jerzy Kopel

Проф. надзв. Др. Єжи Копель

Ректор
Вищої Школи Хуманітас в
Сосновцу



UMOWA O WSPÓŁPRACY

Pomiedzy

**Wschodnioeuropejskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi Ukrainki
w Łucku (Ukraina)**

a

Wyższą Szkołą Humanitas w Sosnowcu (Polska)

Wschodnioeuropejski Uniwersytet Narodowy im. Łesi Ukrainki, reprezentowany przez rektora prof. dra hab. Ihora Kocana, który funkcjonuje zgodnie ze Statutem (dalej - Strona Ukraińska) i Wyższa Szkoła Humanitas w Sosnowcu, reprezentowana przez rektora prof. nadzw. dr Jerzego Kopela, (dalej - Strona Polska) kierując się wspólnym życzeniem współpracy w dziedzinie kształcenia i badań naukowych, a także w przekonaniu, że ta współpraca ma na celu zadowolenie interesów obu Uczelni zawierają niniejszą umowę.

§1 Przedmiot umowy

1.1 Przedmiotem umowy jest współpraca w dziedzinach:

- działalność dydaktyczna i kulturalno-artystyczna,
- metodyczne zabezpieczenie procesu nauczania
- badania naukowe.

§2 Organizacja współpracy

2.1 W realizacji zadań będących przedmiotem współpracy uczestniczyć będą:

- ze strony Polskiej – wydziały i instytuty Wyższej Szkoły Humanitas w Sosnowcu;
- ze strony Ukraińskiej - wydziały i instytuty Wschodnioeuropejskiego Uniwersytetu Narodowego im. Łesi Ukrainki.

2.2. Strony będą podejmować następujące przedsięwzięcia:

- wymiana grup studenckich;
- staże naukowo - dydaktyczne wykładowców i doktorantów;
- przeprowadzanie wykładów specjalistycznych z wykładowcami obu stron;
- kierowanie rozprawami naukowymi (konsultacje, recenzje) pracami magisterskimi i dyplomowymi;
- wymiana doświadczeń, zastosowanie nowych technologii informacyjnych w procesie dydaktycznym i naukowym;
- zapoznanie się z pracą samorządu studenckiego i organizacji młodzieżowych;
- wymiana wydawnictw akademickich z produkcją wydawniczą w celu wzbogacenia zasobów bibliotecznych;

- publikacje w wydawnictwach uczelnianych i instytutowych, przygotowanie wspólnych opracowań i ich wymiana;
- organizowanie wspólnych konferencji i sympozjów naukowych;
- przygotowanie wspólnych projektów badawczych finansowanych ze środków krajowych i funduszy międzynarodowych;
- organizacja wystaw sztuki i twórczości studenckiej (wystąpienia grup amatorskich itp.).

2.3 Strony zobowiązują się do regularnej wymiany informacji dotyczących organizowanych konferencji i seminariów, a także możliwości wspólnego uczestniczenia w nich pracowników naukowych obu Uczelni.

2.4 Tematyka współpracy naukowej będzie uściślana bezpośrednio pomiędzy Stronami lub ich zainteresowanymi jednostkami organizacyjnymi.

§3 Współpraca finansowa

3.1 Wspólne projekty będą realizowane na parytetowych zasadach współfinansowana. Realizacja konkretnych postanowień umowy będą realizowane zgodnie poszczególnych porozumień.

3.2. Delegowanie pracowników naukowych i studentów biorących udział w realizacji określonych w Umowie zadań odbywać się będą według następujących zasad:

- koszty przejazdu do miejsca przeznaczenia i powrotu pokrywa Strona delegująca;
- koszty związane z pobytem w kraju Partnera pokrywa Strona delegująca.

§4 Wykorzystanie wyników badań

4.1. Strony postanawiają, co następuje: dostęp do wyników badań dla osób trzecich możliwy jest wyłącznie za zgodą i na warunkach ustalonych przez Stronę - wykonawcę.

§5 Realizacja Umowy

5.1. Każda ze Stron zobowiązuje się do dotrzymania postanowień Umowy i ponoszenia odpowiedzialności za ich wykonanie.

5.2. Strona nie ponosi odpowiedzialności za niedotrzymanie postanowień Umowy z przyczyn niezależnych od Wykonawcy, w tym również za takich okoliczności, które zaszły po podpisaniu Umowy.

5.3. W przypadku, gdy Strona nie może dotrzymać postanowień Umowy z innych przyczyn niż te o których mowa w punkcie 5.2., Strona jest zobowiązana poinformować o tym drugą Stronę i zaproponować swoje rozwiązanie zagadnienia.

§6 Rozstrzygnięcie sporów

6.1. Kwestie sporne, które mogą wyniknąć w trakcie realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji i uzgodnień w celu podjęcia wspólnych decyzji.

§7 Postanowienia końcowe

7.1. Realizacja konkretnych postanowień Umowy następować będzie na podstawie poszczególnych porozumień i uzgodnień.

7.2. Strony ustalają, że korespondencja i opracowania naukowe będące przedmiotem wymiany sporządzane w języku Strony-wykonawcy albo w jednym z języków europejskich (angielski, francuski, niemiecki).

7.3. Niniejsza Umowa została sporządzona w języku polskim i ukraińskim, w dwóch egzemplarzach dla każdej z wersji językowych, po jednej z wersji dla każdej ze Stron. Obie wersje językowe umowy są równoprawne.

7.4. Uzupełnienie lub zmiany do niniejszej Umowy są wnoszone za zgoda Stron poprzez sporządzenie poszczególnych protokołów.

7.5. Umowa może być zerwana na warunkach uzgodnionych przez Strony.

7.6. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i obowiązuje bezterminowo do czasu wypowiedzenia jej z inicjatywy jednej ze Stron.

Adresy stron

Wschodnioeuropejski Uniwersytet Narodowy im. Łesi Ukrainki	Wyższa Szkoła Humanitas w Sosnowcu
Ukraina 43025 Łuck, просп. Woli, 13 tel.: + 38 03322 4-10-07, fax.: +38 03322 72-01-23 e-mail: post@univer.lutsk.ua	Polska ul. Kilińskiego 43, 41-200 Sosnowiec tel.: +48 32 363-12-20 fax.: +48 32 363-12-07 e-mail: sekretariat@humanitas.edu.pl



Prof. Ihor Kocan

Rektor
Wschodnioeuropejskiego Uniwersytetu
Narodowego im. Łesi Ukrainki

Wyższa Szkoła Humanitas
w Sosnowcu
REKTOR

Prof. nadzw. dr Jerzy Kopel

Rektor
Wyższej Szkoły Humanitas
w Sosnowcu

